Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i ojcem nie nazywalibyście waszym na ziemi jeden bowiem jest Ojciec wasz w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Nikogo) też na ziemi nie nazywajcie swoim ojcem; bo jeden jest wasz Ojciec* – w niebie.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ojcem nie nazywajcie waszym na ziemi, jeden bowiem jest wasz Ojciec, niebieski.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i ojcem nie nazywalibyście waszym na ziemi jeden bowiem jest Ojciec wasz w niebiosach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikogo też na ziemi nie nazywajcie swoim ojcem. Macie jednego Ojca — Tego, który mieszka w niebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nikogo na ziemi nie nazywajcie waszym ojcem. Jeden bowiem jest wasz Ojciec, który jest w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nikogo nie zówcie ojcem waszym na ziemi; albowiem jeden jest Ojciec wasz, który jest w niebiesiech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ojca nie zówcie sobie na ziemi: abowiem jeden jest ociec wasz, który jest w niebiesiech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikogo też na ziemi nie nazywajcie waszym ojcem; jeden bowiem jest Ojciec wasz, Ten w niebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikogo też na ziemi nie nazywajcie ojcem swoim; albowiem jeden jest Ojciec wasz, Ten w niebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikogo też na ziemi nie nazywajcie waszym ojcem. Jednego bowiem macie Ojca, Tego z Niebios.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie nazywajcie też nikogo na ziemi ojcem, gdyż macie tylko jednego Ojca, który jest w niebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I nie nazywajcie nikogo swoim ojcem na ziemi, bo jeden jest wasz Ojciec: Ten w niebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tu, na ziemi, nie mówcie do nikogo "ojcze", bo macie tylko jednego Ojca, w niebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nikogo na ziemi nie nazywajcie ojcem, bo macie tylko jednego Ojca - w niebie.

[1)] <x>460 1:6</x>; <x>470 6:9</x>; <x>470 7:11</x>; <x>500 20:17</x>; <x>520 8:15</x>; <x>560 3:14-15</x>; <x>670 1:2</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не звіть нікого на землі батьком, бо є один ваш Батько - Небесний.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jakiegoś ojca żeby nie nazwalibyście waszym na ziemi, jeden bowiem jakościowo jest wasz ten wiadomy ojciec, ten niebiański.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikogo też na ziemi nie nazywajcie waszym Ojcem; bowiem jeden jest wasz Ojciec Ten w niebiosach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I nie nazywajcie nikogo na ziemi Ojcem, bo macie jednego Ojca, a On jest w niebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nikogo na ziemi nie nazywajcie waszym ojcem, bo jeden jest wasz Ojciec, ten niebiański.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I do nikogo na ziemi nie zwracajcie się „ojcze”, bo macie tylko jednego Ojca, w niebie.